

گردون

معجزه‌تیس‌تو

دکتر آلن جاش

روانشناس کودک

■ تیس‌توی سبز انگشتی از آن دست آثاری است که مربوط به تمام دوران هاست و پتانسیل این را دارد که در تمامی حالات روحی به شما ارتقا بخشد. تیس‌تو یا بهتر بگویم همان فرشته کوچک که سعی در تغییر جهان دارد، کسی است که ما می‌توانیم از درون چشم‌های آبی‌اش دنیا را همان‌گونه که آرزوی آن را داریم، ببینیم. یکی از مسایلی که معمولاً ما با آن دست به گریبانیم، این است که کتابی که فرزندان‌مان به دست‌شان می‌گیرند، چه تأثیری بر روحیه و تربیت آنها می‌گذارد. تیس‌تو از آن کتاب‌هایی است که حتی اگر شده باید به زور بچه‌ها را وادار به خواندن صفحه اول آن کرد و درست در همین لحظه است که شما با معجزه تیس‌تو روبه‌رو می‌شوید، فرزند شما دیگر این کتاب را به زمین نخواهد گذاشت. یکی از مسایلی که معمولاً خانواده‌ها با آن روبه‌رو می‌شوند، این است که فرزندان فاقه هوش عاطفی است. این کتاب فرزند شما را با خودش به دنیایی می‌برد که شخصیت آن سعی دارد بدون توجه به ظاهر آدم‌ها با آنها دوست شود. وقتی تیس‌تو وارد زندان می‌شود و سعی می‌کند با گل‌کاری فضای زندان و بعد شخصیت‌های زندانیان را هم از درون دگرگون کند، این مطلب را می‌توان دریافت که این فرشته کوچک مطلق‌گرایی را زیر سوال می‌برد و کم‌کم حتی باعث می‌شود که کودک شما به این مساله فکر کند که می‌توان انسان‌ها را نیز تغییر داد و اینکه از برجسب‌هایی که آدم‌ها به دوش می‌کشند، نباید درباره آنان قضاوت کرد، بلکه شاید بتوان با گل‌کاری که در اینجا به معنای استعاری آن به کار رفته) شخصیت این دست افراد را تغییرداد و از آنها فرد مفیدتری ساخت. موضوع این کتاب برای بچه‌های هسسن خودش بسیار جالب بود و اکنون برای ما که از کودکان آن زمان بودیم، نوستالژی دارد، اما اگر به این موضوع توجه کنیم که در این زمان فرزندان ما در دنیایی بزرگ می‌شوند که کمتر به معنای صلح آشنا هستند، این کتاب درجه‌ای است به دنیایی از صلح. کودکان ما در دنیایی بزرگ می‌شوند که در آن علاوه بر کارتون‌هایی که بر از جنگ و زد و خورد موجوداتی فرا زمینی نیز هست که برای ناپود کردن یکدیگر از هر سلاحی استفاده می‌کنند و در این بین است که اخبار جنگ را می‌شنوند، اخبار کشتارها و ناپود کردن انسان‌ها و دنیایی پر از جنگ و خون. شما می‌توانید به این هم فکر کنید که خیلی از این کودکان پدرانی دارند که برای جنگ به کشوری دیگر رفته‌اند، تا خانه کودک دیگری را ویران کنند و قهرمان شوند. تیس‌تو به کودک شما می‌آموزد که صلح چیست. تیس‌تو با لمس کردن توب‌های جنگی باعث می‌شود تا مردمانی که



صف به کشتار هم پسته‌اند، گل به سوی هم پرتاب کنند و اینجاست که کودک شما از درک مفهوم صلح لیخند می‌زند و در اینجا می‌خواهم نکته مهمی را متذکر شوم، کودکی که در کودکی با مفهوم صلح آشنا شود و صلح طلب بار بیاید، هیچ گاه قهرمان هیچ جنگی نمی‌شود و می‌داند که جنگ چیزی نیست تا در آن قهرمانی وجود نداشته باشد و تیس‌تو در این دنیا نماد صلح‌طلبی است چیزی که هر کودکی در این زمان به آن احتیاج دارد و اینکه در این زمان، که ما به شدت درگیر دنیای صنعتی هستیم، اینکه در این کتاب وسیله صلح‌طلبی شخصیت داستان برگرفته از طبیعت است به کودک شما نشان می‌دهد که وجود این طبیعت برای زندگی چقدر اساسی است و او می‌تواند با برهم زدن نظم این طبیعت از دنیایی زیباتر بهرمند شود و در اینجاست که باید بگویم پیام تیس‌تو این است که بیایید دنیا را جای بهتری برای زندگی کنیم.

سخنرانی درآکادمی ادبیات فرانسه
منبع: www.Académie française.com

پیشخوان

یک لالایی تازه

■ نوشتن شعر برای کودکان کاری است که از نظر بسیاری ساده به نظر می‌رسد. گفتن لالایی و ریم‌دار کردن شعری که برای کودک هنگام خوابیدن آرایش‌بخش باشد هم از تجربیاتی است که کمتر موفق بوده‌است. لالایی‌هایی که از گذشته‌ مانده برای بسیاری از فرزندان امروزی غریبه‌ است و راهی برای برقراری ارتباط با آنها جزء تکرار نیست. اگر هم هستند کسانی که برای گفتن لالایی‌های جدید قدم برمی‌دارند، اندک هستند ثریا قرزل‌باغ در سال‌های کمی دورتر مجموعه‌ی لالایی در نشر چشمه منتشر کرده است که می‌تواند تجربه‌ای خوب باشد، اما در میان کمبود این‌گونه تجربه‌هایی می‌تواند «لهام طهماسبی» مجموعه‌ای لالایی را با نام «به‌پروین مثل لالایی» سروده که در نشر سمام در شهر رشت منتشر شده‌است.



شما از چه سنی شروع به نوشتن کردید؟

دقیق یادم نیست، اولین نوشته‌ام مربوط به چه زمانی است اما این را به خاطر دارم از زمانی که بسیار کوچک بودم در مورد آدم‌های اطرافم خیال‌پردازی می‌کردم. بعضی از آدم‌ها در ذهن من نقش فرشتگان ناجی بشر را داشتند و برخی دیگر انسان‌هایی دیو صفت بودند و من باید خودم را از گزند آنها حفظ می‌کردم. البته در دوره کودکی‌ام این خیال‌پردازی‌ها باعث تقویت ذهن من می‌شد اما در دوره‌ای که نوشتن را به طور جدی شروع کردم، متوجه شدم که این خیال‌پردازی‌ها سرعت ذهن و قلم من را تحت تأثیر مثبت خود قرار می‌دهد.

■ **یکی از اتفاقات مهم زندگی شما وقتی است که به عنوان رییس بخش ادبی آکادمی فرانسه انتخاب شدید. آیا رسیدن به چنین مقامی نیز در خیال‌پردازی‌های کودکان‌تان بود؟**

در خیال تمام کودکان هیچ وقت رسیدن به شغلی که ایده‌آل نباشد وجود ندارد این اتفاق برای من هم رخ داده بود من همیشه در نگه به آینده خودم، تصویری واضح از فردی را می‌دیدم که جامعه به وجود او نیازمند است و در این تصویر من نیاز جامعه را برطرف می‌کنم.

■ **این حس مفید بودن از لحاظ اجتماعی در زمان نوشتن کدام کتاب برای‌تان اتفاق افتاد؟**

در اکثر داستان‌های من شخصی در گوشه و کنار داستان وجود دارد که زبان گویای من است، و من در داستان‌هایم به آن می‌بالم، به طور معمول کاستی‌های اجتماعی که گریبان‌گیر من است را از زبان من فریاد می‌زند. البته ناگفته نماند در مجموعه‌ای که از زندگی پادشاهان نوشته‌ام علاوه بر اینکه روایتی چارلی و کارخانه شکلات‌سازی، تمساح غول‌پیکر، داستان‌شوگر و شش داستان دیگر، رویاه شگفت‌انگیز، انگشت سحرآمیز، ماتیلدا، من و ماتیلدا و پلی، داروی شگفت‌انگیز جورج و غول بزرگ به عنوان پرخواننده‌ترین کتاب‌های کودک جهان انتخاب شده‌اند.

و بسایت رسمی این نویسنده انگلیسی نوشته است در نظرسنجی‌های اخیر این چند کتاب را بیش از بقیی آثار رولد دال، کودکان خوانده‌اند. با این حال جدای از این کتاب‌ها بیشتر آثار دال همچنان به زبان‌های گوناگون ترجمه می‌شوند و خوانندگان خود را دارند. مجله تایم چندی پیش به او لقب محبوب‌ترین نویسنده کودکان در همه اعصار را بخشید و او را به عنوان یکی از صد شخصیت برتر جهان که دنیای کودکان را دگرگون می‌کنند، انتخاب کرد. دو دهه از مرگ او می‌گذرد اما همچنان کتابهای او پر فروش هستند و بنیاد او یکی از معتبرترین جایزه‌های ادبی کودک را بر گزار می‌کند. این روز‌ها هم به کمک بنیاد او کودکانی از سراسر دنیا می‌توانند به دیدن خدای که رولد دال قصه‌های عجیب‌اش را در آنجا می‌نوشت، بیایند و در یک تور قصه‌خوانی شرکت کنند. توری که قه‌ت‌رفته تبدیل به یک فس‌تیوال ادبی می‌شود، بچه‌های کنیاخوارن به خانه رولد دال می‌آیند و در کمپی که در همان نزدیکی تاسیس شده، اقامت می‌کنند و در طول این سفر قصه می‌نویسند و برای نویسنده‌های بزرگ دیگری که اداره این تور را به عهده دارند، می‌خوانند.

رولد دال و بچه‌های نویسنده

رولد دال به پرورش خلاقیت کودکان اعتقاد عمیقی داشت و معتقد بود دنیای ذهنی کودکان پر است از خیال‌باقی‌هایی که یک نویسنده برای خلق هر کدام از آن تصاویر باید ماه‌ها زحمت بکشد. او قصد داشت پروژه‌ای آموزشی را برای کودکان کلید بزند اما این پروژه تنها در حد یک قرارداد باقی ماند و چندی پیش اولین اتوذهای او در این باره پیدا شدند. دست نوشته او برای آموزش داستان‌نویسی به کودکان، چندی پیش در یک حراج به فروش رفت و اثری که هرگز منتشر نشده است، با عنوان «چشم‌های آقای کرواکر» به قیمت دو هزار دلار فروخته شد. این قصه ناتمام را رولد دال با ماشین تایپ کرده است، متن دو صفحه‌ای که احتمالاً اگر کامل می‌شد، باز هم یکی از محبوب‌ترین‌های این نویسنده بود. رولد دال عنوان «چشم‌های آقای کرواکر» را بالای آن تایپ کرده است و از این قطعه ناتمام و کوتاه را در سال ۱۹۸۲ برای دو ناشر جوان آمریکایی که قصد داشتند کتابی برای کودکان منتشر کنند و به وسیله آن آنها را به نوشتن ترغیب کنند، نوشته بود. این دو ناشر جوان یعنی جری بیدرمن و تام سیلکبر کلاید موفق شدند نوشته‌هایی در این زمینه از نویسندگان سرشناس تهیه کنند. این نوشته‌ها شامل داستان‌های کوتاه ناتمامی بود که بچه‌ها باید خودشان آن را تمام کنند. این دو ناشر قصد داشتند کتاب‌شان را با عنوان «کتاب قصه کودکان خودت انجامش بده» منتشر کنند. دال برای نوشتن این قصه ۲۰۰ دلار دریافت کرده بود اما دو ناشر آمریکایی در گیر کارهای دیگرشان شدند و این اثر سرانجام منتشر نشد. برای همین هم داستان ناتمام

ادبیات کودک

گفت‌وگو با موریس دروئون نویسنده تیس‌توی سبز انگشتی

معجزه کوچک داستان‌نویسی من

موریس دروئون نویسنده معروف فرانسوی خالق کتاب خاطره‌انگیز تیس‌توی سبز انگشتی است. وی در ۲۳ آوریل ۱۹۱۸ به دنیا آمد و از پرکارترین نویسندگان فرانسوی است که موفق به دریافت جایزه ادبی گنگور – از معتبرترین جایزه‌های ادبی فرانسه– برای کتاب خانواده بزرگ شد. وی در سال ۲۰۰۸ و در سن ۹۰ سالگی درگذشت. یکی از آثار جاودانه این نویسنده که به زبان فارسی ترجمه شده، کتاب تیس‌توی سبز انگشتی ترجمه خاتم لیلی گلستان است که چاپ اول آن در دهه ۵۰ توسط کانون پرورش فکری کودک و نوجوان به چاپ رسید و در سال ۸۰ امتیاز چاپ این کتاب به نشر ماهی واگذار شد که چاپ دوم این کتاب با تیراژ ۲۰۰۰ جلد و قیمت ۳۰۰۰ تومان در نمایشگاه کتاب اخیر منتشر شد. لیلی گلستان مترجم کتاب گفته است وقتی جنگ تحمیلی عراق با ایران بیش از آقایی که مامور میمیزی کتاب در کانون پرورش فکری آن زمان بود، به خاطر یک جمله کتاب را توقیف کرد. این جمله این بود: جنگ مال آدم‌های احمق است. گلستان گفته است نمی‌دانم چرا آن آقای ممیز متوجه نشده بود که صدام همان آدم احمق است! مترجم این رمان همچنین گفته است ما که جنگ را شروع نکردیم، ما اصلا جنگ نمی‌خواستیم، ما در مقابل یک جنگ تحمیلی و یک آدم احمق داشتیم دفاع می‌کردیم؛ دفاعی مقدس و به حق، خوب هم دفاع کردیم. تیس‌تو کتابی است برای تمام‌نسل‌ها.

داستانی را ایمن می‌کنم اطلاعاتی مفید نیز به خواننده می‌دهم. ■ منبع الهام شما برای نوشتن کتاب‌های‌تان چیست؟ من از زیبایی‌ها و رشتی‌های دنیای پیرامون الهام می‌گیرم از هر چیزی که بتوان آن را تبدیل به یک روایت کرد. شاید صحبت‌های روزمره دو آدم کاملاً معمولی، من را به نقطه شروع یک داستان برساند. شاید تفاوت ذهن من و شما در این باشد که من از کنار مسایل حتی خیلی کوچک و عادی هم به راحتی نمی‌گذرم.

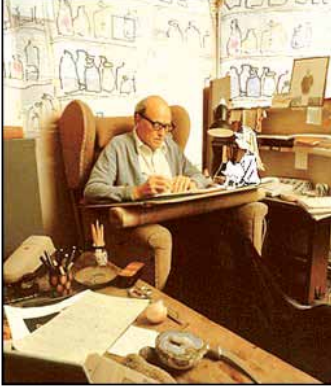
معجزه‌های به نام رولد دال

نیلوفر امرایی

که در این سال از دانش‌آموزان دریافت کرده بود را روی دیوار چسبانه‌د بود. روی میزِی کوچک خنزرین‌زهرای عجیب‌وغریبی هست که بر ساطح هیچ جمعه بازاری پیدا می‌گردند به پیک‌نیک بروند اما نمی‌دانند که برای رفتن به جنگل مجبورند از برابر منزل آقای کرواکر عبور کنند. آنها وقتی به جلوی این منزل می‌رسند، ناگهان سگ‌شان به سمت خانه آقای کرواکر می‌رود و... دال قصه را همین‌جا رها کرده و پایان آن را به بچه‌ها واگذار کرده است.

کلیه شگفت‌انگیز
اصلا عجیب نیست که فکر کنیم رولد دال داستان‌هایش را در فضایی شبیه به داستان‌هایش خلق کرده است. بله او قصه‌هایش را در یک آپارتمان معمولی نمی‌نوشت، همه این قصه‌های جذاب که حتی هری پاتر هم نتوانست آنها را پس بزند و آنها را به دست فراموشی بسپارد، در یک کلیه شگفت‌انگیز نوشته شده‌اند. کلیه‌ای که حالا بچه‌ها با دیدنش می‌فهمند که چقدر رولد دال را بیشتر دوست دارند.
وقتی «تیم برتون» برای امضای قرارداد با بنیاد رولد دال برای ساخت فیلم «چارلی و کارخانه شکلات‌سازی» به این کلیه آمده بود، طاقش را از دست داده و ساعت‌ها برای همسر رولد دال گریسته بود و از این روایی که در واقعیت ساخته شده دهان‌اش باز مانده بود. فیلیپستی دال می‌گوید: «تیم برتون باور نمی‌کرد که چنین جایی وجود داشته باشد، داد می‌زد و به من می‌گفت خانم دال تو رو خدا به من بگوید کلیه رولد دال چیزی نیست که خواب می‌بینم» همانطور که آن را ترک کرده، دست‌نخورده باقی مانده است. با رنگ‌های ورق‌ورق و کمرنگ شده دیوارها و پنجره‌های خاک گرفته. تقریباً تمام فضای درون کلیه را راحتی اشغال کرده است. دال روی این صندلی، یک‌چور خز گرم کشیده بود که حالا این خز پر از خزهای سبز شده است. صندلی دسته‌دار قدیمی که بخشی از پشت آن را برداشته‌اند برای اینکه راحت‌تر توی آن لم داد و نوشت. زیر صندلی هم کیسه‌خواب کهنه‌ای وجود دارد که نشان می‌دهد سال‌های سال از آن استفاده شده است. روزهای سرد و

مه گرفته لندن هم او باز ترجیح می‌داد در این کلیه بنویسد و برای فرار از سرما پاچایش را درون این کیسه‌خواب می‌گذاشت تا گرم بماند و بعد هم یک میز عسلی رنگ و رو رفته را زیرپایش می‌گذاشت. نقاشی‌ای از «تو» پسر دال با سوزن سه دیوار زده شده، گوشه‌های قلمرو «دال» شامل اسکان بی‌حودموزر و تخمیل و راهاست، از همه نامه‌هایی را بگویم او مرده، این خبر به هم



■ به نظر شما داستان تیس‌تو داستانی نمادین است یا به داستان‌های افسانه‌ای نزدیک است؟

ببیند؛ می‌توان به این داستان از هر دو جنبه نگاه کرد. این بستگی به نوع نگرش انسان‌ها دارد که البته تیس‌تو در ذهن من بیشتر نماد انسان‌هایی است که سعی در سهل‌کردن زندگی دیگران دارند. تیس‌تو نماد صلح است نماد نگاه مثبت به اتفاقات منفی

چه مدتی را صرف نوشتن این کتاب کردید؟

دقیق یادم نیست، اما من وقتی قلم به دست می‌گرفتم مثل این بود که میان دنیای افسانه‌ها نوب می‌شدم، شروع به نوشتن می‌کردم، درست در همین زمان بود که سر و کله خود تیس‌تو پیدا می‌شد و او بود که داستان را جلو می‌برد.

شما معمولاً در چه زمانی شروع به نوشتن می‌کنید؟

من چیزی را که به ذهنم خطور کند، اگر شرایط نوشتن آن را نداشته باشم جملات کلیدی را کدهای آن را یادداشت می‌کنم و در زمان مناسب آن را می‌پرورانم، البته گهگاهی سوزه انقدر مهم و حیاتی است که در بدترین شرایط هم شروع به نوشتن آن می‌کنم.

■ **چه مقدار از گفته‌هایی که راویان داستان‌های شما می‌گویند منتاز از شخصیت شماست؟**

من قبلاً هم گفته‌ام که بعضی شخصیت‌ها زبان گویای من هستند اما همیشه این‌طور نیست، گاهی صحبت‌ها و اعتقادات شخصیت داستان کاملاً متضاد شخصیت من است اما به علت فضای داستان جور دیگری پیش می‌روند و اینکه یکی از هیجانات نویسنده‌گی، تجربه فضاهای متفاوت است و لزوماً نویسنده در داستان نباید به بیان اعتقادات خود بپردازد

می‌بردشان. «فیلیپستی به ندرت مصاحبه می‌کند، با این‌حال برای تبلیغ «جایزه کتاب‌های بامزه رولد دال» قبول کرد تا با ما صحبت کند. «جایزه طنز رولد دال» هر سال به خنده‌دارترین کتاب کودک سال اهدا می‌شود. این جایزه که توسط موسسه خیریه کتاب سازمان یافته توسط هیاتی که «ایکال روزن» نویسنده برجسته کودکان و «سوفی دال» نوه «رولد دال» عضو آن هستند، داوری می‌شود. «جایزه کتاب‌های بامزه رولد دال» در نوع خود پیشگام است و مایکل روزن برنده سابق جایزه افتخاری ادبیات کودک و نوجوان بریتانیا در سال ۲۰۰۸ آن را بنیاد گناشت تا بزرگداشتی باشد برای کتاب‌هایی که خنده را به لب‌ها می‌آورند. هدف از اهدای جایزه کتاب‌های بامزه، تشویق خانواده‌ها به خواندن دسته‌جمعی و کشف لذت از طریق خواندن کتاب‌های خنده‌دار، برجسته کردن کتاب‌های طنز سه عنوان کتاب‌های خواندنی و شادی‌بخش، معرفی نمونه‌های خوب آثار طنز به کودکان، نوجوانان و تشویق نویسندگان و تصویرگران این‌گونه آثار است. فیلیپستی دال می‌گوید: «هرمد اغلب از من می‌پرسند آیا او خیلی جوک می‌گفت؟ نه، فقط در داستان‌هایش و در توصیف چیزها اینطور بود. شوخ‌طبعی او مخفی و وازگون بود. مثل یک کم‌دین نبود. «بچه‌ها دوست‌شان بودند و این باعث می‌شد که ادامه دهد. این واقعیت که آنها کتاب‌هایش را دوست داشتند، برایش مثل یک معجزه بود و می‌گفت: احساس یک ستاره پاپ را دارم.»

خانه «دال» مثل یک کلیه بسیار بزرگ با سقفی کوتاه است که این‌ها‌هایش به رنگ زرد و صورتی نقاشی شده‌اند. همه جا عکس‌هایی از «دال» و تصاویری قاب شده که توسط «کوتنشین بلیک» دوست و تصویرگر کتاب‌هایش کشیده شده‌اند، دیده می‌شود. بیوه دال معتقد است که یکی از دلایل محبوبیت «دال» این است که او با کودکان طوری صحبت می‌کرد که آنها احساس می‌کردن با او برابرند و این به این دلیل بود که «دال» هرگز احساس حریت کودکان خود را از دست نداد، وقتی به پایان نوشتن یک کتاب نزدیک می‌شد، تشررو و بدخلق می‌شد. یادم می‌آید به او می‌گفتم: ولی وقتی به پایان نزدیک می‌شوی باید خوشحال باشی! او می‌گفت: تو درک نمی‌کنی از این می‌ترسم که دیگر نتوانم یکی دیگر بنویسم.» از کلیه نویسنده‌گی «دال» که بخانه فیلیپستی مرا از راهی که از میان باغ می‌گذرد، راهنمایی می‌کند وقتی مسیر شیبی رو به پایین پیدا می‌کند، می‌ایستد و به تکه سنگ یشم براق و بزرگی اشاره می‌کند که در مسیر سنگی کار شده است. او می‌گوید کودک‌کی استرالیایی پس از شنیدن صدای «دال» از رادیو این سنگ را برای او فرستاده، «یک روز بعدازظهر ما داشتیم مثل همیشه در باغ می‌گشتیم که او گفت: متوجه تغییر چیزی شده‌ای؟ من سرم را بالا گرفتم و او گفت: چرا همیشه به بالا نگاه می‌کنی؟ بعد من به پایین نگاه کردم و دیدم که یک حفره کوچک در زمین ایجاد کرده و سنگ یشم را طوری که قسمت سبزر رنگش رو به بالا باشد، در آن فرو کرده است.» فیلیپستی آهی می‌کشد و می‌گوید: «دانی، این چیزهاست که در زندگی اهمیت دارد.»

کاغذ بی خط

نگاهی به داستان «تیس‌توی سبز انگشتی» قصه چگونه فرشته شدن

میترا صادقی

■ تیس‌تو اسم عجیبی است که در هیچ کتابی نمی‌شود پیدا کرد، نه در فرانسه و نه در هیچ کشور دیگری. پیغمبری هم به اسم تیس‌تو هیچ وقت وجود نداشته است. باری، پسر کوچولویی بود که همه مردم تیس‌تو صدایش می‌کردند...

کتاب «تیس‌توی سبز انگشتی» بااین کلمات شروع می‌شود، و از همانجا به ما می‌گوید که با کتاب متفاوتی روبه‌رو هستیم. با شخصیتی که نه در فرانسه و نه در هیچ کشور دیگری هیچ وقت با این نام نمی‌توانیم او را پیدا کنیم. موریس دروئون نویسنده کتاب این اثر را ابتدا برای نوجوانان شروع کرد. او در خاطراتش می‌گوید: «در میانه کار متوجه شدم که کار را برای یک گروه از بچه‌های مشخص نمی‌نویسم. بچه‌هایی که برای‌شان می‌نوشتم یا آدم‌بزرگ‌های آینده بودند یا بچه‌های روزگار گذشته» شاید به همین دلیل است که «تیس‌توی سبز انگشتی» کتابی است که طیف وسیعی از خوانندگان

را در بر می‌گیرد و هم کودکان و نوجوانان می‌توانند از خواندنش لذت ببرند و هم بزرگسالان. داستان تیس‌تو، داستان پسرچپه مهربانی است که به هر کجا دست می‌کشد بی‌درنگ گل و سبزی از آن‌جا می‌روید... با همین استعداد است که کار خانه اسلحه‌سازی پدرش را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است. به گفته نویسنده کتاب: «تیس‌تو چنین شخصیتی دارد. شخصیتی که نمی‌تواند بپذیرد آدم‌بزرگ‌ها با عقاید و افکار از پیش ساخته‌شده‌شان دنیا را به او شناساندند و هنگامی که تلاش را با دیدی تازه می‌ریزد. این کتاب را موریس دروئون تألیف کرده و با ترجمه لیلی گلستان و این بار به همت نشر ماهی به بازار کتاب آمده است